

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 47 (1974)

Heft: 7

Artikel: Das Heimatmuseum in Trubschachen

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775263>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

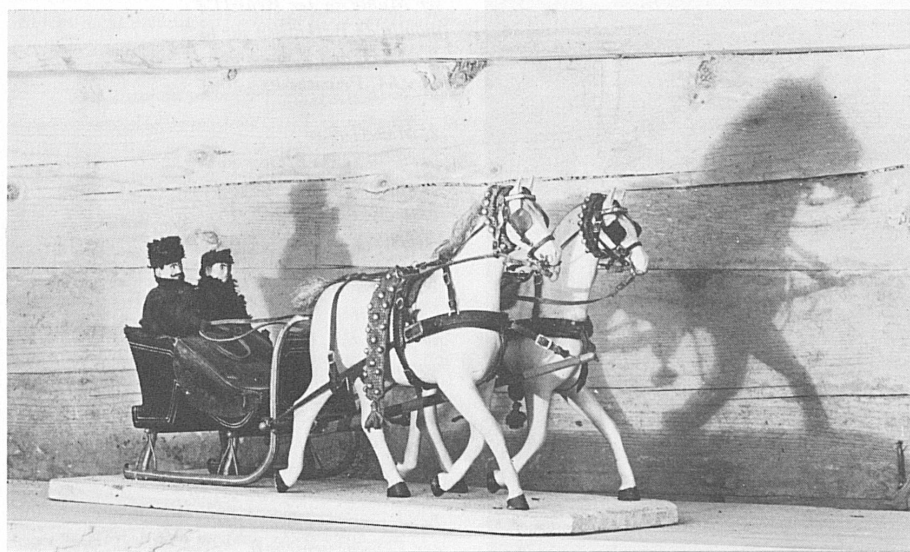
Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Heimatmuseum in Trubschachen



Photos R. Schneider



Die Zeugnisse bäuerlichen Lebens und Handwerks im Heimatmuseum Trubschachen sind Leihgaben, grösstenteils aus dem Besitz des Schulmeisters, der sie für seinen Unterricht gesammelt hat. So wie die Gemäldeausstellung hat auch das Heimatmuseum seinen Ursprung in der Schulstube. Anschauen und Gestalten stehen im Mittelpunkt des Unterrichts, und es soll nicht verschwiegen werden, dass hier die anthroposophische Pädagogik Rudolf Steiners in einer dem Lande angepassten Form Eingang in den staatlichen Schulbetrieb gefunden hat. Ausser den musischen Fächern bildliches Gestalten und Musik gehört auch Eurhythmie ins ordentliche Schulprogramm. In Trubschachen!

Nur durch entschiedenes Zugreifen konnte verhindert werden, dass dieser Speicher aus dem Jahre 1785 als «Kronung» einer Garage endete. Nach Trubschachen versetzt, dient er nun dem Heimatmuseum als Unterkunft

Il fallut une intervention énergique pour que cette grange datant de 1785 ne servit pas de toiture à un garage. Transportée à Trubschachen, elle abrite aujourd'hui le musée local

Solamente grazie ad un decisivo intervento ha potuto essere impedito che questo granaio – il quale risale all'anno 1785 – abbia fatto la fine come «incoronazione» di un' autorimessa. Dopo il trasferimento a Trubschachen, ora serve al Museo locale come sede di esposizioni

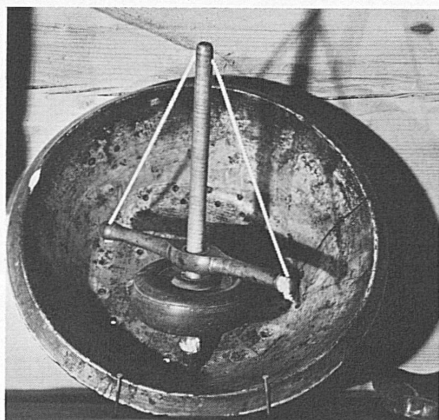
Determined action had to be taken to save this grain storage barn dating from 1785 from being turned into a garage. It has now been moved to Trubschachen and serves as a local museum

«Käsehändler fährt zum Abwägen der Laibe.» Der gelähmte Bruder des Müllers von Trubschachen vertrieb sich um die Jahrhundertwende die Zeit mit Schnitzen von Rossgespannen. Jede Kleinigkeit bis zu den Schnallen des Pferdegeschirrs ist der Wirklichkeit getreu nachgebildet

«Le marchand de fromage va peser des tommes.» A la fin du siècle dernier, le frère du meunier de Trubschachen, qui était paralysé, passait son temps à sculpter des attelages. Chaque détail – même les boucles des harnais – était fidèlement reproduit

«Negoziante di formaggio che si reca a pesare le forme.» Alla fine dell'ultimo secolo, il fratello paralizzato del mugnaio di Trubschachen trascorrevva il suo tempo con lavori di intaglio raffiguranti tiri di cavalli. Anche i più piccoli dettagli, come ad esempio le fibbie dei finimenti del cavallo, sono state da lui fedelmente imitate come lo sono infatti in realtà

“The dealer goes to weigh his cheeses.” The paralysed brother of the miller of Trubschachen passed his time, about the turn of the century, carving carriages and horses. The smallest details, down to the buckles of the harness, are true to life

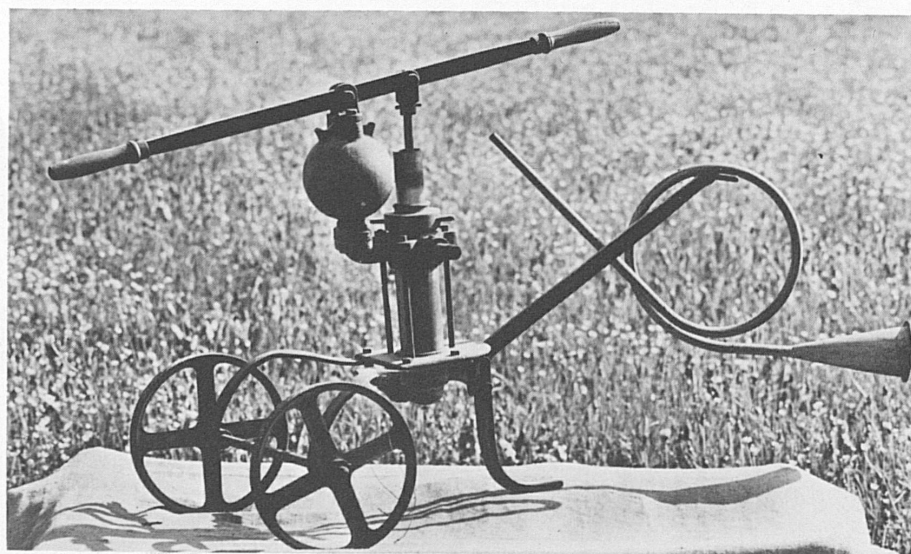


Chachelibohrer. Noch bis zum Ersten Weltkrieg erschien auf den oft sehr abgelegenen Höfen des Emmentals regelmässig der Chacheliflicker, um das entzweigegangene Geschirr mit Draht zu reparieren. Gleichzeitig war er wandelnde Zeitung und – provisionsberechtigter – Heiratsvermittler

Raccommodeur de vaisselle. Dans les fermes isolées de l'Emmental, on voyait régulièrement apparaître, jusqu'à la Première Guerre mondiale, le raccommodeur de vaisselle qui ajustait avec du fil de fer les morceaux de faïence cassée. Il était aussi la «gazette ambulante» de la vallée et un marieur qu'on rétribuait

Perforatore di ciotole. Ancora fino alla prima guerra mondiale si presentava regolarmente presso le fattorie rurali del Emmental e per la maggior parte isolate o fuor di mano l'acconciatore di ciotole, il quale riparava con del filo di ferro le terraglie spaccate in due. Nello stesso tempo egli era anche il «giornale» ambulante e mediatore di matrimoni con il diritto ad una provvigione

A so-called "crockery drill". Up to the First World War the crockery mender put in a regular appearance at the remote farms of the Emmental to repair broken tableware with wire. He was also a kind of wandering newspaper, as well as being a professional match-maker—with a fixed commission!



Holzmodel für «Änisgüetzi» wurden meist im Winter von den Bauern oder auch vom Schulmeister aus Apfel- oder Birnbaumholz geschnitzt

Les moules à biscuit en bois de pommier ou de poirier étaient sculptés en général en hiver par les paysans ou par l'instituteur

Gli stampi in legno per confezionare i biscotti all'anice, venivano quasi sempre intagliati in inverno dai contadini oppure dal maestro di scuola

Wooden forms for aniseed biscuits were usually carved from apple or pear wood by the peasants or by the village schoolmaster in the long winter nights. The same motifs are found over a large area and occur also on carved doors



In solchen irdenen Töpfen, die meist reich verziert waren, wurden Eier eingemacht, Rettich und Chriesimues aufbewahrt. Fast jeder emmentalische Bezirk besass seine eigene Töpferei. Bekannt wurde vor allem Langnau mit seinen Chacheli, Tellern und Platten

Dans ces pots de terre cuite richement décorés on gardait les œufs en conserve, le raifort et la semoule. Chaque district de l'Emmental avait sa propre poterie. Celle de Langnau, avec ses faïences, ses plats et ses assiettes, était la plus célèbre

In simili stoviglie d'argilla – che per la maggior parte erano riccamente decorate – venivano conservate le uova, i rafani e la purea di ciliegie. Quasi ogni distretto del Emmental possedeva una propria bottega di terraglie. Famosa divenne prima di tutto la cittadina di Langnau per le sue ciotole, per i suoi piatti e i suoi vassoi

Earthenware pots, usually richly decorated, were used for preserving eggs and keeping horseradish and pulped cherries. Almost every district in the Emmental had its own pottery. Langnau in particular was known for its plates, vessels and dishes



Feuerspritzen – die abgebildete ist etwa 100 Jahre alt – standen auf den Höfen und in Weilern bereit. Mit der Pumpe ist ein Feuerhorn kombiniert, so dass gleichzeitig mit der Löscharbeit die Nachbarschaft alarmiert werden konnte

Dans les hameaux et les fermes, des pompes à incendie étaient prêtes en cas d'alarme. On en voit ici une qui date d'environ cent ans. Un cor est rattaché à la pompe pour qu'on puisse en même temps alerter le voisinage

Le pompe anti-incendio – quella qui raffigurata ha circa 100 anni di anzianità – venivano tenute pronte per l'uso nelle fattorie dei contadini e nelle borgate. Insieme alla pompa era combinato un corno avvisa-incendio

Fire engines—the one shown is about a hundred years old—were always ready for use on farms and in villages. A horn is combined with this pump, so that as soon as fire-fighting began the people of the neighbourhood would hear the alarm